

---

## АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА РУССКОГО ЯЗЫКА В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ

Я.К. Алхасов

Бакинский славянский университет  
ул. С. Рустама, 25, Баку, Азербайджан, AZ-1014

Изучение лексической системы русского языка в иностранной аудитории предполагает разработать методическую типологию языкового материала. В статье описываются принципы определения типов лексических единиц, характерных для азербайджанско-русской языковой практики.

**Ключевые слова:** лексический состав языка, методическая типология лексики, семантика, перевод.

Овладение лексической системой изучаемого языка — это не стихийное запоминание новых слов, а проникновение в новую систему, другой языковой мир, который отражает окружающую действительность иными, чем родной язык, средствами, что предполагает сопоставление лексических систем двух языков.

Специфика сопоставления лексики в учебных целях состоит в том, что его главное направление не описание выражения тех или иных значений слова, а «поштучный» анализ отдельных конкретных фактов русского языка и их соотносительных пар в родном языке учащихся. В основе такого анализа должно лечь «отдельное слово как самостоятельная сущность, исследование системных связей вширь и вглубь: изучение явления многозначности позволяет воссоздать систему значений, систему лексико-семантических вариантов (внутри) одного слова, а анализ взаимоотношений слов друг с другом воссоздает „внешние“ связи слов» [1. С. 83].

Сопоставительное изучение лексической системы русского языка позволяет разработать методическую типологию языкового материала (лексики), т.е. типы лексических единиц, характерные для азербайджанско-русской языковой практики.

**1. Лексика, совпадающая по значению и имеющая одинаковую или сходную форму в русском и азербайджанском языках.** Это прежде всего слова так называемого общего для языков лексического фонда. Сюда относятся в первую очередь лексика, заимствованная из русского и через русский язык и распространенная в азербайджанском языке. Например, *автобус, бригада, буфет, вагон, диван, директор, журнал, кинотеатр, костюм, метро, машина, спорт, стол, стул, телевизор, трактор, фабрика, ферма, фильм, футбол, цех, экскурсия* и т.д.

В лингводидактике относительно данного типа лексики существуют различные мнения, вплоть до постановки вопроса о правомерности включения их в активный словарь-минимум на том основании, что значение этих слов уже известно учащимся из родного языка. Однако практика организации в словарной работе

в начальной национальной школе показывает, что ошибки в этих словах допускаются. Объясняется это тем, что данная лексическая группа, приобретая черты фонетического строя родного языка, не всегда совпадает по значению со словами родного языка.

**2. Лексика, совпадающая по значению, но различающаяся по форме (по фонетическому и графическому оформлению, по структуре).**

Трудности заключаются в усвоении звукового и графического образа слов со значением. Известно, что называние тех или иных аспектов действительности (предметов) не подчинено видимой логике (мы говорим не о том, как первоначально возникли слова языка, а о том, как они представляются человеку сейчас).

Действительно, почему знак, который ребенок робко выводит впервые, называется *буква*, предмет, держатель пера в виде палочки, стерженька, с помощью которого пишут ее, называется *ручка*, а сшитые листы чистой бумаги в обложке, в которой выводят буквы, называется *тетрадь*.

Почему же в азербайджанском языке те же понятия, вещи называются совсем другими словами (сравни *hərflər, qələm, dəftər*)?

Как утверждают психолингвисты (Е.И. Негневицкая, А.М. Шахнарович, Л.С. Выготский), этого нельзя понять, это надо узнать и запомнить. Но как узнать и как запомнить? Почему азербайджанский ребенок может так быстро и прочно овладеть колоссальным набором знаний? Какие условия обеспечивают это овладение?

В психологическом понимании слова не есть ярлык, а есть динамика процесса [1]. Значение есть единство обобщения и общения, коммуникации и мышления. Поскольку, как писал А.А. Леонтьев, солидаризируясь с мнением Л.С. Выготского: «Мысль не выражается в слове, а совершается в нем, значение является единицей речевого мышления. Оно (значение — Я.А.) находится как бы между мыслью и словом — вот почему в значении «пересекаются» коммуникации и мышления. Психологическая структура значения определяется не тем, что означает какое-либо слово по словарю, а тем, какова система соотношений и противопоставлений слов в процессе их употребления, в речевой деятельности. Структура значения слова определяется тем окружением, в которое оно попадает в речи, т.е. связями этого слова с другими словами» [1. С. 48].

Такое понимание значения слова подчеркивает целесообразность изучения данного типа лексики по тематическому принципу, строить обучение на ситуативно-тематической основе.

В этот тип лексики включаются слова, различающиеся по структуре в русском и азербайджанском языках. Между этими словами можно проследить следующие основные соответствия:

1) слову русского языка в азербайджанском языке соответствует словосочетание:

котенок — *pişik balası*; понедельник — *bazar ertəsi*; завтрак — *səhər yeməyi*; родиться — *anadan olmaq*; помогать — *kömək etmək*; шуметь — *səs salmaq*; учительская — *müəllimlər otağı*; подчеркнуть — *altından xətt çəkmək*; будильник — *zəngli saat*; конура — *it damı*; мизинец — *çəçələ barmaq*;

2) русскому словосочетанию может соответствовать слово в азербайджанском языке:

время года — *fəsil*; молочные продукты — *ağartı*; воздушный змей — *çərpələng*; золотых дел мастер — *zərgər*; играть музыку — *çalmaq*; вступить в брак — *evlənmək*; имя числительное — *say*; наш класс — *sınıfimiz*; мой друг — *dostum*;

3) сложному слову русского языка соответствует простое азербайджанское слово:

хлопкороб — *rambıqçı*; бракосочетание — *nikah*; двустигшие — *beut*; дикорастущий — *yabanı*; малочисленный — *az*;

4) простому слову русского языка соответствует сложное слово азербайджанского языка:

родители — *ata-ana*; посуда — *qab-qasaq*.

### **3. Лексика, не совпадающая по объему значений и по форме.**

В этот тип лексики в основном входят многозначные русские слова, объем значений которых либо шире, либо уже объема значений соответствующего слова азербайджанского языка. Данный тип наиболее трудный для обучения, так как явление интерференции здесь очень сильно выражено: объем значений азербайджанских слов переносят часто на русские слова. Не случайно лексические ошибки в речи учащихся-азербайджанцев в основном вызываются несовпадением объема значений слов азербайджанского и русского языков.

В объеме значений слов русского и азербайджанского языков наблюдаются разные виды расхождений:

1) русскому слову по значению может соответствовать несколько слов из одного синонимического ряда азербайджанского языка:

помощь — *kömək*, *yardım*; желание — *arzu*, *istək*, *dilək*; весна — *bahar*, *yaz*; обед — *nahar*, *günorta yeməyi*; сильный — *güclü*, *qüvvətli*; объяснить — *başa salmaq*, *izah etmək*, *qandırmaq*; последний — *axırıncı*, *sonuncu*;

2) русскому языку по значению соответствует несколько слов азербайджанского языка:

дядя — *əmi*, *dayı*; тетя — *xala*, *bibi*;

3) значениям нескольких русских слов может соответствовать однозначное азербайджанское слово:

поставить, положить — *qoymaq*; мыть, стирать — *uymaq*; родина, отечество, отчизна — *vətən*; читать, учиться — *oxumaq*; маленький, младший — *kiçik*; варить, печь — *bişirmək*;

4) нескольким русским словам из различных семантических сфер (синонимического ряда) соответствует одно многозначное слово азербайджанского языка:

купить, взять, получить — *almaq*; рисунок, снимок, картина, фотография, портрет — *şəkil* и т.д.;

5) разным многозначным русским словам соответствует одно многозначное азербайджанское слово:

топить, разогреть, раскалить, лихорадить — qızdırmaq;

6) значениям разных русских слов соответствует одно азербайджанское слово:

тыква, перед — qabaq; жарить, подрумянить, накалить, стыдить, заставить краснеть — qızartmaq и т.д.

#### **4. Лексика, совпадающая или близкая по форме, но различающаяся по значению.**

Это сравнительно небольшая группа слов. В этот тип мы включаем некоторые слова общего лексического фонда в русском и азербайджанском языках, а также слова, родственные по происхождению, в значениях которых произошла дифференциация. Как было отмечено, слово, проникая в какой-либо язык, приобретает черты фонетического и морфологического строя этого же языка.

Нет полного тождества и в значениях заимствованной лексики. Так, русское слово *курс* имеет в словаре пять значений:

- 1) направление движения, путь (самолета, корабля и т.д.);
- 2) цена, по которой продаются ценные бумаги;
- 3) весь объем какого-нибудь обучения, лечебных процедур и т.п.;
- 4) отдельная годовичная ступень образования в высшей школе и в специальных учебных заведениях;
- 5) изложение научной дисциплины в высшей школе.

Азербайджанский язык заимствовал это слово в 3, 4, 5 значениях, а в 1 и 2 значениях употребляются соответственно слова *yol*, *istiqamət* и *məzənnə*.

Особый подтип составляет заимствованная из тюркских языков лексика (тюркизмы), которая под действием системы русского языка претерпела ряд изменений, в частности наблюдается сужение объема значений в русском языке. Например, слова *изюм*, *балык* (ср. *üzüm* — *виноград*; *balıq* — *рыба*) в азербайджанском языке (да и в других тюркских языках) обобщенно называют как свежее, так и законсервированные предметы питания. Русский язык заимствовал эти слова в значении консервированных продуктов питания (*балык* — «соленая и провяленная хребтовая часть красной рыбы»; *изюм* — «сушеные ягоды винограда»). В русском языке для обозначения «участка засеянными арбузами, дынями, тыквами» используется тюркизм *бахча*, который в азербайджанском языке означает *садик* вообще. Значение русских слов *балык*, *изюм*, *бахча* и т.п. отличаются от значения этих слов в азербайджанском языке (у первых уже объем значения).

Приведенная выше методическая типология, предусматривающая градации трудностей усвоения учащимися-азербайджанцами русской лексики, позволяет осуществлять дифференцированный, научно обоснованный подход к отбору лексического материала учебных целях.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Леонтьев А.А.* Психоллингвистика и методика. — М., 2003.  
[2] *Шанский Н.М.* Русское языкознание и лингводидактика. — М.: Русский язык, 1988.

## ANALISING PECULIARITIES OF THE LEXICAL STRUCTURE OF THE RUSSIAN LANGUAGE BY THE PURPOSE OF TEACHING

**Ya.K. Alhasov**

Baku Slavic University  
*S. Rustam str., 25, Mr. Baku, Azerbaijan, AZ-1014*

Learning lexical system of the Russian language in Azerbaijani lecture-hall means to form methodic typology of the language material. The article deals with types of lexical units, and their determining features for the Russian — Azerbaijani language practice.

**Key words:** lexical structure of the language, methodic typology of the lexicology, semantics, translation.